

NUMBERS

5.65 billion

From January to November 2008, exported cargoes with appellation of origin from China were bestowed 5.65 billion dollars in tax reduction or exemption, according to the General Administration of Quality Supervision, Inspection and Quarantine.

56.5 亿美元

根据国家质量监督检验检疫总局的统计,2008年1月至11月,原产地证书为中国出口货物减免关税56.5亿美元。

100 million

As of December 19, 2008, SIPO's Guangzhou Receiving Branch had raked in record-high 100 million yuan in patent fees, up 20% year on year and making it the first such Branch hitting 100 million yuan.

1 亿元

截至2008年12月19日,国家知识产权局专利局广州代办处年收取专利费用首次突破1亿元,比上年增长20%,成为首个年收费突破亿元大关的代办处。

1,500

As of December 2008, Starlight China Chip Project had filed 1,500 patent applications worldwide, 90% of which were for invention patent and obtained 480 patents, shaping an IPR repertoire of digital multimedia chip technology.

1500 件

截至2008年12月,“星光中国芯工程”累计申请国内外专利1500余件,其中90%为发明专利,获权480件,形成了数字多媒体芯片技术自主知识产权体系。

8

The National Office against Pornographic and Illegal Publications announced 8 piracy cases in handled 2008, including Tianjin's June 3 wholesale and retail group of AV products, Jiangxi's July 11 publication infringement, Zibo's (Shandong) November 21 copyright infringement.

8 起

全国“扫黄打非”办日前公布了8起2008年查处的侵权盗版重点案件。这些案件包括天津“6·03”批销盗版音像制品团伙网络案、江西“7·11”非法侵权出版案、山东淄博“11·21”侵犯著作权案等。

21,898

In 2008, 21,898 people attended IPR courses for knowledge update in Shanghai, 72.9% of who were industrial engineers, 13.7% were agricultural engineers and 13.4% were medical doctors or scientists.

2.1898 万人

2008年,上海市共有21898万人参加了知识产权公需科目继续教育的培训和考试。其中,工程系列专业技术人员约占72.9%,农业系列专业技术人员约占13.7%,卫生、自然科学等专业技术人员约占13.4%。

100,000

In 2008, Henan IP Administration intensified training on IPR, benefiting 100,000 people.

10 万

2008年,河南省知识产权局加大知识产权培训力度,开展了形式多样的培训活动,年培训人次突破10万。

责任编辑 才让卓玛 Executive Editor Cairang Zhuoma

3G mobile telecom formally in play

中国手机通信正式进入 3G 时代

The Ministry of Industry and Information Technology gave 3G licenses to China Mobile, China Unicom and China Telecom on January 7, marking China's formal advance to the 3G era. As expected, for three technologies: TD-SCDMA for China Mobile, WCDMA for China Unicom and CDMA2000 for China Telecom. Chinese carriers are expected to spend about 280 billion yuan on 3G networks and services in the next two years as planned, according to Minister Li Yizhong. The homegrown TD-SCDMA with IPRs in Chinese hands has

become an international standard. China Mobile announced its all-new brand G3 and dedicated prefix 188 for 3G services on the same day. The carrier is pushing phase II of network construction service will be available in 28 more cities by June. The long-term plan is to cover all cities by 2011. (by Liu Ren)

本报讯 1月7日,中国工业和信息化部为中国移动、中国电信和中国联通发放第三代移动通信(3G)牌照,这标志着中国正式进入3G时代。其中,中国移动获TD-SCDMA牌照,中国联通获WCDMA牌照,中国电信获CD-

MA2000牌照。工业和信息化部部长李毅中指出,按照电信运营企业各自发展规划,2009年和2010年两年预计完成3G直接投资约2800亿元人民币。

据介绍,TD-SCDMA是中国拥有自主知识产权的3G标准,并已成为国际标准。在3G牌照发放当日,中国移动宣布正式推出全新3G品牌标识“G3”和3G专属的188号段,并率先提供相关3G服务。中国移动表示,TD-SCDMA的二期工程建设已经全面展开,今年6月网络覆盖将新增28个城市。根据公司的规划,到2011年,TD-SCDMA网络将覆盖中国全部地市。

(刘 仁)



With IPRs secured in Chinese hands, the 9,600 kw AC transmission cargo electric power locomotive was launched in Dalian. Dalian Locomotive and Rolling Stock Company produces the locomotive, which is the first one of its kind in China and is listed plenty of tops in terms of single-machine capacity, technology advancement and capability index. (Courtesy: Xinhua)

近日,中国拥有自主知识产权的首台和谐型9600千瓦大功率交流传动货运电力机车在大连下线。由中车集团大连机车车辆有限公司自主研制的此款机车,是目前世界上单机功率最大、技术水平最高、性能指标最先进的货运电力机车。(新华)

Top IT inventions in 2008 awarded

信息产业 2008 年度重大技术发明评选揭晓

TD-SCDMA terminal solutions, satellite digital TV integrated SOC and six other projects are selected as top IT inventions in 2008 by the Ministry of Industry and Information Technology (MIIT).

Such selection began back in 2001. TD-SCDMA terminal solutions, developed by Leadcore Technology is a combination of several essential technologies supported by self-reliant IPRs, which include TD-HSDPA protocol stack, TD-SCDMA/GSM-GPRS automatic

dual mode switch, enhanced terminal energy saving and WAP2.0. Hangzhou NationalChip, allied with Zhejiang University, develop a SOC chip for reception and decoding of satellite TV signals and commercialize the technology by adding solutions in software and hardware for TV set-top-box. (by Liu Ren)

本报讯 日前,TD-SCDMA终端解决方案、卫星数字电视接收一体化SOC芯片等8个项目被工业和信息化部评为2008年度信息产业重大技术发明。

据了解,工业和信息化部自2001年开始举办重大技术发明评选活动。今年联想科技有限公司完成的TD-SCDMA终端解决方案,形成了一批自主知识产权的关键技术成果,包括TD-HSDPA协议栈技术、TD-SCDMA/GSM-GPRS自动双模切换技术、增强型终端省电技术、WAP2.0等3G业务引擎。据悉,杭州国芯科技有限公司、浙江大学开发了卫星电视接收一体化SOC芯片,并围绕该芯片的产业化应用,开发了卫星机顶盒整机软件和硬件系统解决方案,实现了芯片的大规模生产和销售。(刘 仁)

Steel skeleton of Shanghai Expo's Theme Pavilion complete

上海世博会自主知识产权主题馆结构封顶

The steel skeleton of the Theme Pavilion for World Expo 2010 has been completed. The designed-in-China exhibition hall boasts a number of self-reliant IPRs, showcasing China's world-class skills in design and construction of large exhibition structures.

Many innovations are employed in civil engineering, for example the oversized excavation bit without supporting pillars, robot used to install of steel skeleton and use of grade separation construction

scheme. The Theme Pavilion will cover 11.5 acres above ground and 129,000 square-meter in total space. The construction of the pavilion began on November 10 last year and is to be completed on September 30, 2009. With completion of pile foundation, underground structure and steel skeleton, construction is advancing to installation of equipments and curtain wall. (by Hu Man)

本报讯 日前,由中国自行设计建造的具有自主知识产权的标准场馆——中国2010年上海世界博

览会主题馆结构封顶,标志着中国在大型展览馆设计和建造方面达到国际先进水平。

据了解,主题馆在土建工程方面运用了多项创新技术,如超大基坑采用了无支撑技术,钢管桁架安装使用了机器人,采用了立体交叉施工方案等。主题馆占地约11.5公顷,总建筑面积约12.9万平方米。该项目于2007年11月10日开工,经过1年多的紧张建设,已完成桩基、地下工程和钢结构结构的施工,目前进入机电设备安装和外立面幕墙施工阶段,计划于2009年9月30日竣工。(胡 曼)

EXPRESS

6 1/2 years for mastermind of multinational piracy of Microsoft software

微软软件特大跨国盗版案主犯一审获刑6年半

Conspirators of the grand multinational piracy dismantled by the MPS (Ministry of Public Security) and FBI (U.S. Federal Bureau of Investigation) joint operation were sentenced by a local court in Futian District of Shenzhen, Guangdong on December 31, 2008. Prison term and fine are imposed on all 11 prosecuted suspects with 6.5 years and 1.5 million yuan on the top felon.

The three most key criminals, Wang Wenhua, Zhang Da'an and Che Tingfeng will do time for 6 years 6 months, 5 years, 3 years 6 months respectively in addition to 1.5 million yuan, 400,000 yuan and 800,000 yuan fines. The remaining 8 will be behind bars ranging from 1 year and 6 months to 3 years and 6 months. The MPS-FBI cooperative effort in an operation codenamed Summer Solstice back in July 2007 led to break of two criminal cases of manufacturing and

distributing of Microsoft's software including WindowsXP Professional, WindowsXP Family and Office2003. (by Zhao Jianguo)

本报讯 2008年12月31日,由公安部与美国联邦调查局于2007年联手破获的微软软件特大跨国盗版案在广东省深圳市福田区人民法院一审宣判,11名被提起公诉的犯罪嫌疑人均获刑并被处罚金,主犯最高获刑6年半、罚金150万元。

根据一审判决,该案中王文华、张大安、车庭锋等3名主犯分别被以侵犯著作权罪判处有期徒刑6年零6个月、5年、3年零6个月,并分别被处罚金150万元、40万元和80万元;另8名被告分别被判刑1年零6个月至3年6个月不等。据了解,2007年7月,由中国公安机关与美国联邦调查局开展代号“夏至”的联合行动,成功破获两起特大跨国生产、销售盗版美国微软公司的WindowsXP专业版、WindowsXP家庭版和Office2003等软件的犯罪案件。(赵建国)

IP CHINA'S IP MANUAL

Guidelines on Relevant Market Definition

《关于相关市场界定的指南(草案)》

On January 7, 2009, the Anti-Monopoly Bureau of China's Ministry of Commerce (MOFCOM) posted draft Guidelines on Relevant Market Definition on its website, offering interested persons the opportunity to submit comments until January 31, 2009.

The four-chapter Guidelines comprises 11 articles, Purposes and Basis of the Guidelines, Functions of the Relevant Market Definition, Concept and Types of Relevant Markets, Substitution Analysis, Method to Define a Relevant Market, Factors To Consider in the Definition of the Relevant Product Market, Factors To Consider in the Definition of Relevant Geographic Market, Hypothetical Monopolist Test.

Under the Guidelines, any competitive behavior, including any behavior that currently or potentially could eliminate or restrict competition, occurs within a particular market scope. Defining a relevant market is a process of determining

the market scope within which business operators compete with each other. Therefore, defining the relevant market is a precondition for conducting an analysis of competitive behavior and an important stage in anti-monopoly enforcement work.

为了提高反垄断执法的透明度,给有关经营者提供相关市场界定的指导,中国商务部组织制定了《关于相关市场界定的指南(草案)》,并于1月7日至31日在网上征求各方意见。

指南草案共4章,包括指南的目的和依据、界定相关市场的作用、相关市场的含义和种类、替代性分析、界定相关市场的方法、界定相关商品市场需要考虑的因素、界定相关地域市场需要考虑的因素、假定垄断者测试等11个方面的内容。

根据指南草案,任何竞争行为(包括具有或可能具有限制或排除竞争效果的行为)均发生在一定的市场范围内,界定相关市场是明确经营者竞争的市场范围的过程。因此,相关市场的界定是对竞争行为进行分析的前提,是反垄断执法工作的重要步骤。